

ترجمة رواية "Keadilan Ilahi" إلى العربية؛ أهداف وطرق

Rijal Mahdi

Kulliyah Adab Malik Sa'ud University, Saudi Arabia

Rijal_mahdi0123@yahoo.co.id

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى إظهار هذه الرواية إلى حيز الوجود، لتحظى بالمكانة والشهرة. ويشتمل الشق الأول من البحث على لمحة وجيزة عن الرواية، وموضوع الرواية، وملخص الرواية، إضافة إلى تناول أهمية ترجمة هذه الرواية إلى العربية التي تتمثل في تحقيق التبادل الثقافي بين الشعوب، وإثراء المكتبات العربية بهذه الثروة النفسية. أما الشق الثاني من البحث فيتناول عن طريقة الباحث في ترجمة الرواية وعرض المشكلات التي واجهها الباحث أثناء عملية الترجمة مشيراً إلى المراحل التي مرّ بها الباحث في ترجمة هذه الرواية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، رواية، طريقة

Abstract

The purpose of this research is to present this novel to the present, to gain status and fame. The first part of the research includes a brief overview of the novel, the subject of the novel and the summary of the novel, as well as the importance of translating this novel into Arabic, which is to achieve cultural exchange between peoples and enrich the Arab libraries with this psychological wealth. The second part of the research deals with the method of the researcher in translating the novel and presenting the problems encountered by the researcher during the translation process, referring to the stages the researcher went through in translating this novel.

Keywords: Translation, novel, method

خلفية البحث

هذه الرواية التي بين أيدينا بعنوان كيعاديلان إلهي (Keadilan Ilahi) أو بالأحرى رواية عدالة إلهية. كتبها همكا في سنة ١٩٣٩م وتعاون مع دار الأذكاء (Cerdas) في طباعتها بمدينة ميدان Medan الإندونيسية. والجدير بالذكر هنا أن شخصية همكا كثيراً ما تلقى قبولا حسنا في ماليزيا أكثر من إندونيسيا نفسها. وأوضح دليل على ذلك هو أن هذه الرواية وغيرها من مؤلفات همكا قليلة الانتشار في إندونيسيا بل نجد هذه الرواية وغيرها من مؤلفاته من جملة الكتب

النادرة والقديمة في المكتبة الوطنية الإندونيسية. بينما الحال في ماليزيا يختلف كثيرا، فنجد كتب همكا قد طبعتها كثير من دور النشر والطباعة في هذه البلاد. وسنبين في الجدول الآتي هذه الإصدارات المتكررة لهذه الرواية الفذة وهي كالتالي^(١):

رقم	الطبعة	دار النشر	سنة
١	الطبعة الأولى	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٦٢ م
٢	الطبعة الثانية	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٦٤ م
٣	الطبعة الثالثة	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٦٦ م
٤	الطبعة الرابعة	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٦٧ م
٥	الطبعة الخامسة	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٧٢ م
٦	الطبعة السادسة	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٧٧ م
٧	الطبعة السابعة	فوستاكا أنتارا (Pustaka Antara)	١٩٨٥ م
٨	الطبعة الثامنة الجديدة	فوستاكا ديني (Pustaka Dini)	٢٠١٠ م

إنها رواية ممتعة تحمل في طياتها فوائد جليلة وعبرا عظيمة، حيث تتناول هذه الرواية قصة شاب (عدنان) وفتاة (شمسية) اعترما على بناء بيت الزوجية، غير أن العامل المادي حال دون تحقيق هذه الأمنية؛ فاندفع الشاب إلى الترحال بحثا عن المال لسد نفقة الزواج ومستلزماته، فغادر قريته الحبيبة على أن يعود إليها بعد عام، وفضل أن تكون عودته بمناسبة عيد الفطر المبارك.

وبعد ما جمع ما يلزمه من المال قرر الرجوع إلى القرية، وقبل ثلاثة أيام من عودته سرق ما عنده من المال؛ فضاع كل شيء في لحظة واحدة؛ فأمهله عودته لمدة سنة أخرى حرصا على جمع المال من جديد، وفي هذه الفترة الجديدة لم تصبر الفتاة على ألم الفراق ومرارة طول الانتظار؛ فقعدت الزواج من رجل ثري تحت ضغط الفقر بسبب ميل أهلها (أختها كليسة) إلى حياة الترف وذلك بعد أن وضعت (كلثوم وهي صديقة كليسة) السم في العسل، وقد تم كل شيء بدون معرفة الشاب المسكين (عدنان)، علما بأن هذا الرجل الثري رجل مزواج.

وبعد ما قرر الشاب الرجوع إلى القرية بعد حصوله على نفقة الزواج؛ إذا به يجد فتاة أحلامه قد تزوجت، وقد أخذها زوجها ترافقه في عمله التجاري إلى مدينة أخرى. فكم كان هذا الشاب يتألم ويتأثر تأثرا شديدا بسبب هذا الحدث المر؛ ومع مرور الأيام تدهورت حاله إلى الأسوأ فالأسوأ، إلى أن أصبح هزيلا ملقى على فراشه، وشفته ترددان اسم تلك المرأة المتزوجة (شمسية).

(١) Hamka. (1985). *Keadilan Ilahi*. ed 7. Kuala Lumpur: Pustaka Antara. hlm iv.

وظل الشاب على هذه الحالة إلى أن عادت تلك المرأة وقد طلقها الرجل المزوج، عادت إلى القرية نادمة متحسرة على فعلتها تجاه الشاب. وبينما هو يردد اسمها إذا به يجدها على رأسه، أفرغ كل ما قلبه من حب وشوق نحوها، ثم فاجأته المنية فبقيت المرأة وحيدة حزينة متحسرة.

أما الرجل المزوج فقد قدم من جديد إلى القرية رغبة في الحصول على فريسة أخرى سائغة، فتزوج امرأة تبين بعد مدة أنها امرأة سوء اسمها نفيسة، تعيش على الخديعة والمكر؛ وهو الأمر الذي تسبب في افتقار الرجل وإفلاسه، حتى عاش ذليلاً لا يعبأ به، وقد ظن بزوجته المطلقة بعض الظنون بسبب كثرة ترددها على بيت الشاب المتوفى؛ فخاف الرجل أن يزيد هذه المرأة عارا وذلًا؛ فدبر قتلها بوضع السم في طعامها فماتت لتلحق روحها بالشاب إلى عالم البقاء. وفيما بعد اكتشف أمر هذا الرجل المزوج المسمى سوتان مرح حسين؛ فأصبح مجنوناً وهو يردد العبارة «لست من وضع السم في طعامها». ثم ذات صباح عثر عليه غريقاً ميتاً في بحيرة بالقرب من القرية، والناس على يقين بأن ما جرى عليه كان ضريبة ممارسته أنواع الاعتداءات والظلم، وهذه هي حقيقة الرواية «عدالة إلهية» في مجرى الحياة.

أهداف البحث

إن من أهمية هذه الدراسة إبراز جهود هذا الأديب الكبير وإظهارها لينتفع بها أبناء الأمة عرباً وعجماء، والكشف عما لهذه الرواية من فوائد وأسرار أدبية وتربوية ليستفيد بها في علاج مشاكل اجتماعية متنوعة، وبخاصة في عصر العولمة، كما تبين أهمية هذا البحث بكونه يفتح المجال للآخرين لإعطاء آثار هذا الأديب الكبير المزيد من الدراسة المتعمقة والمستفيضة، قياماً بحق الأولين على الآخرين من أبناء الأمة الإسلامية، نحو أداء العطاء المتواصل عبر الأثر الأدبي الغني بالمنافع والفوائد؛ من أجل شحذ الأذواق والميول الأدبية السليمة الهادفة. ولمزيد من التوضيح، أورد تلك الأهداف بشكل النقاط التالية:

١. التعريف بشخصية الروائي الجليل (همكا) لقراء العربية عرباً وعجماء.
٢. نقل الرواية «عدالة إلهية» Keadilan Ilahi إلى اللغة العربية في ثوب من الرواية العربية.
٣. معرفة مساهمة هذا العالم في العناية بالأدب الملايوي من خلال هذه الرواية.
٤. إعطاء هذه الرواية «عدالة إلهية» حقها بجانب آثار أدبية أخرى لهذا الروائي مثل الروايتين المعروفتين: «غرق السفينة»، و«تحت ظلال الكعبة».
٥. الوقوف على الجوانب التربوية الإسلامية التي تترين وتمتاز بها رواية الكاتب.
٦. والكشف عما قيل عن مدى تأثير الكاتب في آثاره الأدبي بالأدب العربي.

ثانيا: طريقي في الترجمة

في مستهل هذا المبحث أود أن أشير إلى أنواع الترجمة المتبعة في دراسات الترجمة. فيعود تقسيم الترجمة إلى قسمين رئيسيين وهما؛ الترجمة الحرفية والترجمة الحرة. وقد ذكر في بعض الدراسات نوع ثالث من أنواع الترجمة وهو المحاكاة التي تنطوي على درجة كبيرة من التصرف بحيث لا يبقى من النص الأصلي إلا فكرته الرئيسية. سأتناول فيما يلي بشيء من التفصيل أنواع هذه الترجمة لأصل إلى طريقة مقنعة ومؤدية إلى الغرناض الأساسي من ترجمة هذه الرواية وهو إمتاع القراء عربا وعجما ومن له صلة باللغة العربية وآدابها.

أولا: الترجمة الحرفية

يُسيء كثير من الباحثين إلى هذا النوع ويذكرونها غالبا على أنها ترجمة معيبة، ويخلطون بينها وبين الترجمة اللفظية، ويرون أنها مطابقة كل المطابقة لطريقة حنين بن إسحاق التي ذكرها الصفدي عندما قال: أن ينظر (أي الناقل) إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى، فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى، فيثبتها وينقل إلى أخرى كذلك حتى يأتي على ما يريد تعريبه.^(٢)

وينبغي التفريق هنا بين الترجمة الحرفية وترجمة كلمة فكلمة، إذ تقوم ترجمة كلمة فكلمة على الشكل اللغوي والبحث عن المقابلات في اللغة الهدف دون مراعاة لسياق النص ثم صياغة الجملة المترجمة وفقاً لتراكيبها في اللغة المصدر. أما الترجمة الحرفية فهي وإن كانت تبحث كذلك عن مقابل المفردات في اللغة الهدف دون مراعاة للسياق، إلا أنها تسعى بقدر الإمكان أن تكون التركيب اللغوية للغة المصدر مماثلة لنظيرتها في اللغة الهدف.^(٣)

لقد وضح لنا بيتر نيورمارك هذه الاختلافات المنهجية بين الترجمتين حيث يقول عن ترجمة كلمة فكلمة قائلاً: توضع مفردات اللغة الهدف تحت مفردات اللغة المصدر مباشرة مع المحافظة على التركيب اللغوية للغة المصدر. تُترجم كل كلمة بمفردها وتُعطي أكثر المعاني شيوعاً دون مراعاة للسياق. وتُترجم المفردات الثقافية فيها حرفياً. أما عن الترجمة الحرفية فقال: تتحول التراكيب اللغوية للغة المصدر إلى أقرب تراكيب لغوية ممكنة تقابلها في اللغة الهدف، لكن تُترجم الكلمات كل على حدة دون مراعاة للسياق.^(٤)

ثانيا: الترجمة الحرة

إن أفضل وصف للترجمة الحرة هو ما قاله جورج شتاينر وهو من يهتم بتناول الترجمة الحرة والنظرية الحرة التي تعطي الأولوية للمضمون والمعنى. وجدناه يصف عملية الترجمة بأنها فهم النص وتفسيره باتباع الحركة التفسيرية التي تتألف

(٢) خلوصي، صفاء. (١٩٨٦). فن الترجمة. القاهرة: الهيئة العامة للكتاب. ص ١٢.

(٣) علي ديومة، بابكر. (١٤٢٥ هـ). النص الأدبي والمذاهب الترجمة. الرياض: كلية اللغات والترجمة، جامعة ملك سعود. ص ٣٥-٥٣.

(٤) نيومارك، بيتر. ترجمة: الأستاذ الدكتور حسن غزالة. (٢٠٠٦). الجامع في الترجمة. بيروت: دار ومكتبة الهلال. ص ١٠٧-

من أربع مراحل. الأولى هي الثقة بأن هناك في النص ما يمكن فهمه وترجمته، وتتوقف هذه المرحلة على ثقة المترجم في الكاتب وتعاطفه معه. والمرحلة الثانية هي العدوان، لأن أي تفسير للنص الأصلي هو هجوم عليه. ويذكر هذا بالصورة القديمة لعملية الترجمة والتي نقلت عن القديس جيروم، إذ يصور شتاينر المترجم بالمنجم الذي يستخرج المعنى منه. والمرحلة الثالثة هي استيراد المعنى وإدخال النص الأصلي في ثقافة وأدب اللغة المترجم إليها وتجنيسه بحيث يصبح جزءاً منها. أما المرحلة الأخيرة، فهي مرحلة التعويض، وهي مرحلة هامة جداً في رأي شتاينر لأنها المرحلة التي يعيد فيها المترجم التوازن بين النص الأصلي والنص المترجم بعد أن تدخل المترجم في النص الأصلي بهدف ترجمته.^(٥)

ثالثاً: المزج بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة

ويرى نايدا أن الاختلاف في أنواع الترجمة يعود إلى ثلاثة عوامل رئيسية هي طبيعة المرسل التي ينبغي نقلها من لغة إلى أخرى؛ والغرض الذي يرمي إليه الكاتب وبالتالي المترجم؛ والجمهور الذي توجه إليه هذه المرسل. والاختلاف الأساسي هو في تحديد الأولوية في المرسل، هل هي للشكل أو للمضمون؟ فالشعر مثلاً يعطي أهمية كبرى للشكل وأثره الجمالي، وهذا لا يعني أن المضمون غير هام، ولكن ينبغي نقله في شكل يحافظ على هذا الأثر الجمالي. أما النصوص الإرشادية، فمضمونها أهم من الشكل. ولا بد من ترجمتها بنص مفهوم تماماً لا مجال للالتباس فيه. وقد يتطلب هذا النوع من النصوص درجة كبيرة من التطويع والتحرر من القيود اللغوية في الترجمة، وأخيراً يجب أن تراعي الترجمة الجمهور الذي تتجه إليه لأن هذا يتحكم باختيار مستوى اللغة. فالقراء يختلفون في قدرة كل منهم على تفكيك الرموز كما يختلفون في مجالات اهتمامهم.^(٦)

وبالإضافة إلى ذلك فإنه قد وضع أربعة شروط أساسية للنص المترجم هي:

١. أن يكون له معنى.
٢. وأن ينقل روح النص الأصلي وطابعه.
٣. وأن يكون أسلوبه سلساً وطبيعياً.
٤. وأن يثير الإحساس أو الأثر نفسه الذي يثيره النص الأصلي.

وإنني في ترجمة هذه الرواية قد اتبعت هذا النوع من الترجمة وهو ما يعبر عنه صفاء خلوصي بالترجمة الحرفية المعنوية. وهذا النوع من الترجمة أيضاً الذي نصح به صفاء خلوصي.^(٧) وفي رأيي أن الأخذ بهذا النوع من الترجمة سيحقق غرضي لترجمة هذه الرواية وهو نقل تجربة أدبية ثرية وإنتاج ثقافي رفيع لهمكا. فالترجمة الحرفية أصدق وجوه الترجمة إذ يتقيد المترجم بحرفية النص المراد نقله إلى لغة أخرى مع مراعاة المعنى وبالتالي أستطيع أن أنقل هذه الرواية إلى اللغة العربية بقدر من الإبداع الأدبي في جانب، وأحافظ على خصائص حمكا ومميزاته في جانب آخر.

Steiner, George. (2000). *The Hermeneutic Motion*, in: Lawrence Venuti. *The Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 186-191.

Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Netherlands: Leiden. p 156-158.

(٧) خلوصي، صفاء. (١٩٨٦). *فن الترجمة في ضوء الدراسة المقارنة*. المرجع السابق. ص: ٢٤.

بناء على ما تقدم فإنني أتفق مع دكتور صفاء خلوصي عندما قال: أما نحن فنأخذ برأي وسط بين الرأيين؛ فلا نحسن الأصل ونصقله أكثر مما ينبغي بحيث تبعد الشقة بينه وبين الترجمة ولا نبقي الأخطاء على ما هي عليه، بل ننصح بتعديلها مع الإشارة إليها في الحواشي إن أمكن.^(٨)

وأما المراحل التي مررت بها في ترجمة هذه الرواية فإنها ترجع إلى جهدي الخاص في إبداع ما يمكن أن أقدمه من المراحل التي أسعفتني في إخراج ترجمة مقنعة ومؤدية إلى الهدف من العمل الترجمي وبتيجة دقيقة إن شاء الله تعالى، وإني لأرجو أن أكون موفقا في هذه المراحل وأقرب إلى العمل الفني الرفيع. وهذه المراحل هي:

أولا: قراءة الرواية أكثر من مرة.

إن المرحلة الأولى هي قراءة الرواية أكثر من مرة قراءة فاحصة معمقة. حاولت من خلالها فهم الجمل والعبارات فهما دقيقا. وينبغي أن أشير إلى اللغة المستعملة في هذه الرواية وهي اللغة الملايوية الكلاسيكية. فالقراء الإندونيسيون المعاصرون قد يجدون صعوبة في فهم بعض ألفاظها وعباراتها؛ لأنها صيغت بنمط وأسلوب اللغة الملايوية في ذلك الحين (فهذه الرواية كتبت سنة ١٩٤٠ م قبل استقلال إندونيسيا). وبالرغم من أن اللغة الإندونيسية موحدة في عام ١٩٢٨ م التي تُعرف بـ (Sumpah Pemuda) وهو اتفاق جميع رسل شبان إندونيسيا واتخاذهم ثلاثة قرارات مهمة في تاريخ إندونيسيا كلها؛ ومن هذه القرارات الثلاثة إن هؤلاء الشبان الإندونيسيين اتفقوا على لغة رسمية واحدة وهي اللغة الإندونيسية الحديثة. وهي تختلف كثيرا من اللغة الملايوية التي تستعملها ماليزيا، وبروناي دار السلام، وجنوب تيلاند.

وبالرغم من أن همكا في جل كتاباته التزم باللغة الملايوية فقد استعمل بعض المفردات المحلية التي ينتمي إليها وهي لغة أهالي سومطرة الغربية أو ما يعرف بـ «بهاس مينانج» (Bahasa Minang)، ومن حسن حظي كوني ملايويًا أنتمي إلى المنطقة والقبيلة نفسها، ولدت ونشأت في المنطقة، أجيد هذه اللغة تماما، وأعرف عادات أهلها وتقاليدهم التي تصبغ الرواية كلها، وأعرف من خلال قراءتي لهذه الرواية أسلوب الكاتب، وهو ما يساعدني - بإذن الله تعالى - على نقل الرواية «عدالة إلهية» إلى اللغة العربية كما في النص.

وبهذه الطريقة الأولى عملت بنصائح منظري الترجمة أمثال صفاء خلوصي حيث قال: ينبغي للمترجم أن يقرأ النص عدة مرات قبل أن يقدم على ترجمته لتتشرب روحه بروح المؤلف الأصلي ولتستقر معانيه في ذهنه فتفتح نفسه لترجمة القطعة التي بين يديه.^(٩) وقد نصح بعض المترجمين الآخرين بتكرار قراءة النص قبل ترجمته إلى اللغة الهدف كي يتحسس المترجم ويعرف ما يريد الكاتب.^(١٠)

ثانيا: مرحلة نقل نص الرواية من الكتاب إلى برنامج وورد (Microsoft Office)

بعد القراءة المعمقة والمتكررة لهذه الرواية عمدت إلى نقل نص الرواية الموجودة في الكتاب إلى برنامج وورد (Microsoft Office). وهذه العملية كلفتني كثيرا من الجهود وأخذت مني الأوقات، ولكنني على يقين أن هذه العملية

(٨) المرجع نفسه. ص ١٥.

(٩) المرجع نفسه. ص ١٥.

(١٠) Mufid, Nur. (2007). *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif. hlm 27.

ساعدتني كثيرا عندما بدأت في عملية الترجمة. وذلك لأن كلا النصين سيظهران أمامي في شاشة الجهاز، ولا داعي لأن أنظر يمينا أو شمالا لأنظر أو أتصفح صفحات الرواية في الكتاب أثناء العملية. لأن هذا الالتفات يمينا أو شمالا مما يشوش الذهن لأنه سيتعامل مع جهازين مختلفين (الكتاب والجهاز) في آن واحد. وأضف إلى ذلك فإن هذا النقل سيساعدني لاحقا عندما أنتهى من ترجمة الفقرة الواحدة للرواية، وبإمكانني أن أقرن النصين الملايوي والعربي وهما واضحان أمامي في الجهاز.

ثالثا: مرحلة التعبير أو التعريب.

وبعد نقل نص الرواية إلى برنامج وورد (Microsoft Office)، أشرع في ترجمة الرواية فقرة فقرة. بحيث يكون النص الملايوي في الجزء العلوي والنص العربي المترجم في الجزء التحتي. وهكذا في كل فقرة من فقرات الرواية كلها. وقد أصبح أمامي نصا مختلفا فقرة بعد فقرة. وفي أثناء الترجمة أحاول فهم المفردات في اللغة المصدر فهما جيدا وأترجمها بمفردات مناسبة في اللغة المصدر. وبعد أن أكمل فقرة مثلا وذلك قبل أن أنتقل إلى فقرة تليها فإنني أدقق الترجمة ويكون هذا مراجعة أولية للفقرة الواحدة. وإذا أحسست بأني قد ترجمت الفقرة جيدا أنتقل إلى فقرة تليها وهكذا إلى أن ينتهي فصل هذه الرواية. وللعلم فإن رواية عدالة إلهية تتكون من عشرة فصول.

رابعا: مرحلة المراجعة الثانية.

الرواية تتكون من عشرة فصول وطريقة الترجمة فقرة فقرة كما أسلفنا. وبعد انتهاء كل فقرة أدقق وأراجع الترجمة. وإذا انتهيت من الفصل الواحد أجمع النص العربي على حدة وأترك النص الملايوي على حدة أخرى. وبعبارة أخرى إنني أضع النص العربي المترجم في الفصل الواحد وأضع بجانبه النص الملايوي كي يسهل علي مراجعتهم فقرة فقرة مرة أخرى. وتعتبر هذه المراجعة مراجعة ثانية وقد تم ذلك في كل فصل من الفصول العشرة. وبهذا تمت مقارنة الترجمة بالنص الأصلي من حيث المفردات والمعاني والأساليب ومقارنة تأثير النصين العربي والملايوي.

خامسا: مرحلة عرض الترجمة والمناقشة على المشرف.

وبعد أن أنهيت فصلا واحدا من ترجمة الرواية جلست مع مشرفي فضيلة الدكتور كمال عبد العزيز لأقرأ عليه ما كتبت من الترجمة، وكثيرا ما يسأل ويستفسر عما كتبت. ولأنني مقيد بالنص الأصلي الملايوي فقد صحح لي الدكتور الأخطاء اللغوية نحوًا وصرفًا كما لم ينس تعديل الأسلوب بعد أن يتأكد مني مما يريد الكاتب همكا في فقرات الفصل. ومما يجدر بالذكر هنا أن هذا العرض والجلوس للنقاش مع المشرف من الملزم أن يكون أكثر من مرة في كل فصل من فصول الرواية العشرة. ولذلك فقد خصص لي الدكتور كمال وقتا مناسبًا وذلك في كل يوم تقريبا في هذا الفصل الدراسي. وبهذا تتحقق الترجمة المطلوبة إلى العربية بحيث تنسجم آلياتها ومقوماتها ومراحلها مع الترجمة الأدبية الفنية الرائعة.

الخلاصة:

أن الترجمة إلى اللغة الثانية شئ ممكن مادام المترجم مسلحاً باللغتين ويجيدهما إجادة تامة. وذلك لتحقيق التبادل الثقافي والمعرفي بين عالمين مختلفين، ولكي تكون الترجمة مجدية على الأقل أو تفوق الأصل وهو المطلوب، فإن على المترجم أن يتبع طريقة متبعة في دراسات الترجمة أو يبتكرها كي يسهل عليه النقل أو الترجمة.

المصادر والمراجع

- خلوصي، صفاء. (١٩٨٦). فن الترجمة. القاهرة: الهيئة العامة للكتاب.
 علي ديومة، بابر. (١٤٢٥ هـ). النص الأدبي والمذاهب الترجمة. الرياض: كلية اللغات والترجمة، جامعة ملك سعود. ص ٣٥-٥٣.
 نيومارك، بيتر. ترجمة: الأستاذ الدكتور حسن غزالة. (٢٠٠٦). الجامع في الترجمة. بيروت: دار ومكتبة الهلال. ص ١٠٧-١٠٨.

- Hamka. (1985). Keadilan Ilahi. ed 7. Kuala Lumpur: Pustaka Antara
 Steiner, George. (2000). The Hermeneutic Motion, in: Lawrence Venuti. The Translation Studies. London and New York: Routledge. p 186-191.
 Nida, Eugene. (1964). Toward a Science of Translating. Netherlands: Leiden. p 156-158.
 Mufid, Nur. (2007). Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia. Surabaya: Pustaka Progressif. hlm 27.